



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

2. Ripartizione Programmazione, Controllo e Sistema Informativo

2. Abteilung für Planung, Steuerung und Informationssystem

2.3 Ufficio Partecipazione e Decentramento

2.3. Amt für Bürgerbeteiligung und Dezentralisierung

AVVISO PUBBLICO

Indagine di mercato per acquisire manifestazioni d'interesse a partecipare alla successiva procedura per l'affidamento, in un unico atto, di:

AFFIDAMENTO IN CONCESSIONE DELLA GESTIONE DELL'IMPIANTO SCETTINODROMO" E CONCESSIONE DEL BAR/RISTORO PERTINENZIALE - VIA GENOVA n. 29 - BOLZANO

VISTO l'art. 30 comma 4 del D.Lgs. 12 aprile 2006, n. 163 e ss.mm.ii. "Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture"

VISTO il R.D. 18 ottobre 1923, n. 2440 *Nuove disposizioni sull'amministrazione del patrimonio e sulla contabilità dello Stato* e il relativo regolamento di attuazione, R.D. 23 maggio 1924, n. 827 *regolamento del patrimonio e per la contabilità dello Stato*

VISTO il *Regolamento per la gestione del patrimonio immobiliare del Comune di Bolzano*, approvato con Delibera di Consiglio Comunale n. 85 del 2 ottobre 2003, prot. 37587;

RILEVATA la necessità di affidare la concessione indicata in oggetto;

RITENUTO opportuno, per motivi di trasparenza e imparzialità, eseguire un'indagine di mercato, **a scopo esplorativo**, volta ad acquisire manifestazioni d'interesse da parte di soggetti in possesso dei requisiti di ordine generale per contrarre con la Pubblica Amministrazione, **nonché dei requisiti speciali, come indicati nel prosieguo**, ad ottenere in concessione la gestione dei servizi e degli immobili di proprietà comunale sopra indicati.

ÖFFENTLICHE BEKANNTMACHUNG

Markterhebung zur Einholung von Interessensbekundungen für die Teilnahme am nachfolgenden Verfahren für die einheitliche Zuweisung folgender Konzessionen:

VERGABE DER KONZESSION ZUR FÜHRUNG DER „ROLLSCHUHBAHN“ UND KONZESSION DER DAZUGEHÖRIGEN IMBISSBAR IN DER GENUASTRASSE 29 – BOZEN

Es wurde **Einsicht** genommen in den Art. 30 Absatz 4 des gvD 163/2006 i.g.F. "Gesetzbuch über öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge".

Es wurde **Einsicht** genommen in das kgID Nr. 2440 vom 18. Oktober 1923 (Neue Vorgaben über die Verwaltung des Vermögens und die Buchhaltung des Staates) und in die entsprechende Durchführungsverordnung kgID Nr. 827 vom 23. Mai 1924.

Es wurde **Einsicht** genommen in die *Verordnung für die Verwaltung des Immobilienvermögens* der Stadtgemeinde Bozen, die mit GR-Beschluss Nr. 85 vom 2. Oktober 2003 (Prot. Nr. 37587) genehmigt wurde.

Es besteht die Notwendigkeit, die im Gegenstand angeführte Konzession zu vergeben.

Es wird für NOTWENDIG ERACHTET, aus Gründen der Transparenz und Unparteilichkeit, eine ergründende Markterhebung durchzuführen für die Annahme von Interessensbekundungen für die Vergabe mittels Konzession der Führung der genannten gemeindeeigenen Immobilien und öffentliche Dienste zu erhalten. **Die Interessierten** müssen über die allgemeinen Voraussetzungen verfügen, um Verträge mit der öffentlichen Verwaltung abzuschließen. **Des weiteren müssen diese über die nachfolgend aufgelisteten besonderen Voraussetzungen**

Dir. D.ssa Manuela Angeli
Via Piave, 3 39100 Bolzano
4° piano - stanza n. 404
manuela.angeli@comune.bolzano.it

Dir. Dr. Manuela Angeli
Piavestr., 3 39100 Bozen
4° Stock - Zimmer Nr. 404
manuela.angeli@gemeinde.bozen.it

Tel. 0471 997090

verfügen.

VISTA la deliberazione del Consiglio di Quartiere Don Bosco n. 8 del 16.04.2016 avente ad oggetto: "Avvio della procedura negoziata per l'affidamento in concessione della gestione dell' "impianto schettinodromo" e per la concessione del bar/ristoro pertinenziale - via Genova n. 29 - Bolzano"

NACH EINSICHTNAHME in den Beschluss Nr. 8 vom 16.04.2016 mit dem Betreff: „Einleitung des Verhandlungsverfahrens für die Vergabe der Konzession zur Führung der „Rollschuhbahn“ und für die Konzession der dazugehörigen Imbissbar in der Genuastrasse 29 – Bozen“

SI RENDE NOTO

che il Comune di Bolzano intende eseguire un'indagine di mercato finalizzata all'individuazione di soggetti che, in possesso dei requisiti di partecipazione indicati nel prosieguo, siano interessati a partecipare alla successiva ed eventuale procedura ai sensi dell'art. 30, comma 4 del D.Lgs. n. 163/2006 e ss.mm.ii., riguardante gli oggetti contrattuali indicati;

WIRD BEKANTT GEGEBEN,

dass die Gemeinde Bozen eine Markterhebung durchführt, mit dem Zweck der Ermittlung von Wirtschaftsteilnehmern, die im Besitz der unten genannten Teilnahmevoraussetzungen sind und ihr Interesse bekunden, am nächstfolgenden und allfälligen Verfahren gemäß Art. 30, Abs. 4 des Gv.D. Nr. 163/2006 i.g.F. für die Konzession der Vertragsobjekte teilzunehmen.

1. AMMINISTRAZIONE CONCEDENTE

Comune di Bolzano – Ripartizione 2.

Ufficio Partecipazione e Decentramento
- via Piave n. 3, piano IV, 39100 Bolzano.

Responsabile di Procedimento: dott.ssa
Manuela Angeli -

Contatti: tel. 0471/997090 oppure
0471/997093

Mail: decentramento@comune.bolzano.it

1. AUFTRAGGEBER

Gemeinde Bozen – 2° Abteilung:

Amt für Bürgerbeteiligung und Dezentralisierung
- Piavestrasse 3, IV Stock, 39100 Bozen

Verfahrensverantwortliche: Frau Dr. Manuela
Angeli

Kontakte: Tel. 0471/997090 oder 0471/997093
E-Mail:

dezentralisierung@gemeinde.bozen.it

2. OGGETTO DELL’AFFIDAMENTO

L’oggetto dell’affidamento è costituito da:

Lotto 1) Concessione del servizio di gestione dell’impianto sportivo-Schettinodromo “Pista Zero” - l’immobile è catastalmente identificato dalla sub 1 e 2 della p.ed 4325 in C.C. Gries - **e del piccolo campo sportivo contiguo** - catastalmente identificato dalla p. fond. 2223/5 in Gries (Alla data odierna tale piccolo campetto è in fase di ristrutturazione e risulta ancora esterno all’area “Pista zero”: verrà inglobato nell’area attraverso una recinzione con accesso unicamente dall’interno dell’impianto e sarà adibito a doppio campo di beach-volley. I lavori saranno terminati presumibilmente entro l’anno 2016)

Lotto 2) Concessione patrimoniale del Bar/ristoro pertinenziale (i locali sono consegnati privi di arredamento e attrezzature) da adibire ad attività di somministrazione di alimenti e bevande. L’immobile è catastalmente identificato dalle p.ed., 4325/2 e 4325/3 in c.c. Gries.

I lotti non sono separabili

2. GEGENSTAND DER BEAUFTRAGUNG

Die Vergabe betrifft folgenden Gegenstand:

Lotto 1) Konzession für die Führung des Sportplatz-Rollschuhbahn „Pista Zero” - katastermäßig erfasst als B.P. 4325, B.E. 1 und 2 in der K.G. Gries - **und für den kleinen anliegenden Sportplatz** - katastermäßig als G.P. Nr. 2223/5 erfasst. (Bis zum heutigen Datum ist der kleinen Sportplatz ausserhalb und grenzt zur Zone „Pista zero” : dieser wird im Areal der Rollschuhbahn mittels einer Einzäunung und einem einzigen Zugang zur Anlage einverleibt. Es wird zur Zeit zu zwei Beach-Volleyball-Feldern umstrukturiert. Die Arbeiten werden voraussichtlich innerhalb des Jahres 2016 abgeschlossen sein).

Lotto 2) Konzession für die Führung der Imbissbar (die Räume werden ohne Einrichtungen und Ausstattungen vergeben), wobei die Verabreichung von Speisen und Getränken gewährleistet werden muss. Die Immobilie ist katastermäßig erfasst als B.P. 4335, B.E. 2 und 3 in der K.G. Gries.

Die Lose sind nicht trennbar

3. DURATA DELLA CONCESSIONE-CONTRATTO E DIRITTO DI RECESSO, AUTOTUTELA AMMINISTRATIVA

La durata della concessione-contratto avente ad oggetto l’affidamento di cui al punto 2 è stabilita in **4 (quattro)** anni decorrenti dalla data indicata nel contratto corrispondente presumibilmente al 1 luglio 2016.

Il contratto è rinnovabile.

Alla scadenza del contratto non sarà dovuto dall’amministrazione comunale alcuna indennità per la perdita dell’avviamento maturato nell’esercizio dell’attività di somministrazione di alimenti e bevande.

L’amministrazione si riserva il diritto di recesso unilaterale dalla concessione- contratto da

3. DAUER KONZESSIONSVERTRAGES RÜCKTRITTSRECHT,SELBSTSCHUTZ DER VERWALTUNG

Der Konzessionsvertrag, der im Punkt 2 genannten Strukturen und Güter, hat eine Dauer **von 4 (vier)** Jahren, welche ab dem Datum der im Vertrag genannt wird und zwar voraussichtlich ad 1. Juli 2016.

Die Dauer des Konzessionsvertrages ist erneuerbar.

Die Gemeinde wird bei Vertragsablauf keinerlei Entschädigung für den in der Vertragszeit angegriffen Betriebswert des Gastgewerbes für die Verabreichung von Speisen und Getränken bezahlen.

Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

2. Ripartizione Programmazione, Controllo e Sistema Informativo

2. Abteilung für Planung, Steuerung und Informationssystem

2.3 Ufficio Partecipazione e Decentramento

2.3. Amt für Bürgerbeteiligung und Dezentralisierung

esercitarsi, con un preavviso di 120 giorni, per motivi di pubblico interesse.

E' fatto salvo, in ogni caso, il diritto dell'amministrazione di agire in autotutela, sussistendone i presupposti ai sensi dell'art. 21 *quinquies* e 21 *nonies* della legge n. 241/90 e ss.mm.ii.

vor, aus Gründen öffentlichen Interesses einseitig aus dem Konzessionsvertrag zurückzutreten, und zwar mit einem Vorbescheid von 120 Tagen.

Die Gemeinde hat auf jeden Fall das Recht, auf dem Selbstschutzweg zu handeln, wenn die Voraussetzungen gemäß Art. 21 *quinquies* und 21 *nonies* des G. Nr. 241/90, i.g.F. gegeben sind.

Dir. D.ssa Manuela Angeli
Via Piave, 3 39100 Bolzano
4° piano - stanza n. 404
manuela.angeli@comune.bolzano.it

Dir. Dr. Manuela Angeli
Piavestr., 3 39100 Bozen
4° Stock - Zimmer Nr. 404
manuela.angeli@gemeinde.bozen.it

Tel. 0471 997090



4. OBBLIGAZIONI DELLA CONCESSIONARIA

La concessionaria nell'ambito della gestione **degli impianti sportivi** sarà tenuta ad adempiere alle seguenti prestazioni:

- garantire l'uso pluralistico dell'impianto;
- garantire l'apertura e la chiusura dell'impianto;
- elaborare e redigere i piani di utilizzo in coordinamento con il Quartiere Don Bosco;
- applicare le tariffe e i criteri di utilizzo approvati dal Comune;
- adempiere al servizio di pulizia dell'intera area;
- eseguire il servizio di custodia dell'impianto;
- adempiere al servizio di allestimento/disallestimento nella struttura;
- garantire il rispetto delle norme di sicurezza;
- eseguire la manutenzione ordinaria secondo un piano manutentivo predeterminato dal Comune e da considerare parte integrante della concessione- contratto;
- mettere a disposizione a propria cura e spese, di pattini e predisporre un servizio di noleggio e affilatura,
- offrire eventuali servizi ricreativi e di socializzazione;
- stipulare e sostenere i costi di un contratto di assicurazione da responsabilità civile verso terzi (RCT) a copertura di eventuali danni che possano derivare a terzi (compresa l'Amministrazione e i suoi dipendenti) in conseguenza di un fatto verificatosi in relazione all'attività svolta, per un massimale non inferiore a 3.000.000;
- stipulare e sostenere i costi di un contratto di assicurazione da responsabilità civile verso i prestatori di lavoro (RCO), per un massimale non inferiore a 1.500,00 a persona;
- stipulare e sostenere i costi di un contratto di assicurazione per il rischio locativo dell'impianto sportivo di massimale non inferiore a € 1.300.000,00;
- sostenere il pagamento delle spese di telefono;
- sostenere il pagamento delle spese di acqua, energia elettrica (con esclusione

4. PFLICHTEN DES KONZESSIONSNEHMERS

Im Rahmen der Führung der **Sportanlagen** muss der Konzessionsnehmer folgende Leistungen erbringen:

- Gewährleistung einer pluralistischen Benutzung der Anlage;
- Öffnung und Schließung der Anlage;
- Ausarbeitung und Verfassung von Nutzungsplänen in Zusammenarbeit mit dem Stadtviertel Don Bosco;
- Anwendung der von der Gemeinde genehmigten Tarife und Benutzungskriterien;
- Reinigung des ganzen Areals;
- Aufsicht über die Anlage;
- Aufstellung und Wiederentfernung von Einrichtungselementen bei Veranstaltungen;
- die Einhaltung der Sicherheitsnormen durch die Nutzer der Anlage;
- Durchführung der ordentlichen Instandhaltung gemäß Instandhaltungsplan, der von der Gemeinde vereinbart wird und als vollinhaltlicher Bestandteil des Konzessionsvertrages gilt;
- Bereitstellung, Verleih und Schliff der Schlittschuhe zu Lasten des Konzessionsnehmers
- Evtl. Freizeit- und soziale Angebote anbieten
- Abschluss und Zahlung einer Haftpflichtversicherung zur Deckung eventueller Schäden an Dritten, (einschliesslich an der Gemeinde und deren Angestellte) innerhalb der Struktur; der entsprechende Versicherungsvertrag muss einen Höchstbetrag von nicht weniger als 3.000.000 € vorsehen;
- Abschluss und Zahlung einer Haftpflichtversicherung zur Deckung eventueller Schäden an Angestellten und anderen Mitarbeitern; sie muss einen Höchstbetrag von nicht weniger als 1.500.000 € vorsehen;
- Abschluss und Zahlung einer Mietrisikoversicherung für die Sportanlage mit einem Höchstbetrag von nicht weniger als 1.300.000,00 €;
- Zahlung der Telefonkosten;
- Zahlung der Kosten für Wasser-, Elektrizität- (mit Ausnahme der Sportanlage) und Gaszufuhr sowie der Müllentsorgungs- und



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

2. Ripartizione Programmazione, Controllo e Sistema Informativo

2. Abteilung für Planung, Steuerung und Informationssystem

2.3 Ufficio Partecipazione e Decentramento

2.3. Amt für Bürgerbeteiligung und Dezentralisierung

dell'Impianto sportivo), gas, spese per l'asporto rifiuti, spese per lo scarico delle acque reflue;

- provvedere alla custodia dei beni mobili di proprietà del Comune presenti nell'impianto sportivo, e quindi assumere la funzione di consegnatario e adempiere ai conseguenti oneri previsti a suo carico *dal regolamento comunale per l'amministrazione dei beni mobili patrimoniali del Comune di Bolzano.*

Si precisa che il presente elenco è indicativo e non esaustivo delle prestazioni a carico del concessionario.

La concessionaria, per **l'uso del chiosco bar per l'esercizio di attività di somministrazione di alimenti e bevande**, sarà altresì tenuta al pagamento di un **canone di concessione** corrispondente alla migliore offerta a rialzo dell'importo di euro **38.708,00.-** per il quadriennio (Iva esclusa) che verrà indicato come base d'asta nella eventuale futura procedura.

Abwassergebühren;

- Verwahrung der gemeindeeigenen beweglichen Güter, die sich in der Sportanlage befinden; diesbezüglich wird der Konzessionsnehmer zum Verwahrer und muss die von der *Gemeindeordnung für die Verwaltung der beweglichen Vermögensgüter der Gemeinde Bozen* vorgesehenen Pflichten einhalten.

Es wird darauf hingewiesen, dass die obige Auflistung nicht alle Leistungen, zu denen der Konzessionsnehmer verpflichtet ist, beinhaltet.

Der Konzessionsnehmer wird zudem für die **Benutzung des Kiosks zur Verabreichung von Speisen und Getränken** einen **jährlichen Konzessionszins** zahlen müssen, der dem besten Aufpreisangebot ausgehend vom Betrag in der Höhe von **38.708,00.- €** für den **Vierjahreszeitraum (ohne MwSt)** entspricht, der bei eventueller Durchführung des Verfahrens als Ausschreibungsbetrag dient.



5. OBBLIGAZIONI CONCEDENTE

DEL COMUNE

Il Comune si obbliga a concedere il servizio di gestione dell'impianto e l'uso del Bar/Ristoro.

Per i servizi di gestione dell'impianto sportivo il Comune si obbliga al pagamento di un **corrispettivo di gestione corrispondente alla migliore offerta al ribasso dell'importo complessivo di euro 87.600 - Iva esclusa- per il quadriennio, che verrà posto a base d'asta** nella eventuale futura fase della procedura.

Il Comune si obbliga, inoltre, all'esecuzione della manutenzione straordinaria dell'impianto, all'assunzione delle spese per la fornitura di energia elettrica per il (solo) impianto sportivo e alle spese di vigilanza notturna.

5. PFLICHTEN DER KONZESSIONSGEBENDEN GEMEINDE

Die Gemeinde verpflichtet sich, die Führung der Sportanlage und die Benutzung des Kiosks als Bar in Konzession zu vergeben.

Für die Führungsdienste der Sportanlage verpflichtet sich die Gemeinde zur Zahlung eines **Entgeltes, das dem besten Abschlagsangebot ausgehend eines jährlichen Betrages in der Höhe von Euro 87.600.00-€ für den Vierjahreszeitraum ohne MwSt.) entspricht**, der bei eventueller Durchführung des Verfahrens **als Ausschreibungsbetrag dient**.

Die Gemeinde verpflichtet sich außerdem, die außerordentliche Instandhaltung der Anlage durchzuführen, die Stromspesen (nur) für die Sportanlage und für die nächtliche Überwachung zu übernehmen.

6. REQUISITI DI PARTECIPAZIONE

Saranno ammessi alla presente indagine di mercato e sono invitati a inviare manifestazioni di interesse i soggetti, **anche tra loro associati**, in possesso dei seguenti requisiti:

- 1) requisiti di **ordine generale** di cui all'art. 38 del D.Lgs. n. 163/2006 e ss.mm.ii;
- 2) requisiti di **capacità economica e finanziaria** di cui all'art. 41 D.Lgs. 163/2006 da dimostrare attraverso la dichiarazione positiva di almeno due istituti bancari, o intermediari autorizzati ai sensi del D.Lgs. 1 settembre 1993, n. 385 e ss.mm.ii., da presentare in caso di aggiudicazione.

Ai sensi dell'art. 41, comma 3 del D.Lgs. n. 163/2006 e ss.mm.ii, si precisa che se il concorrente non è in grado, per giustificati motivi, ivi compreso quello concernente la costituzione o l'inizio dell'attività da meno di tre anni, di presentare le referenze richieste,

6. TEILNAHMEVORAUSSETZUNGEN

An der gegenständlichen Markterhebung sind jene Wirtschaftsteilnehmer, **auch in Form einer Bietergemeinschaft**, zugelassen und demzufolge eingeladen die Interessensbekundung zu übermitteln, die im Besitz der folgenden Voraussetzungen sind:

- 1) **allgemeine Voraussetzungen** nach Gv.D. Nr. 163/2006 i.g.F., Art. 38;
- 2) **Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit** nach Gv.D. Nr. 163/2006 i.g.F., Art. 41: Bestätigung von zwei Kreditinstituten oder im Sinne des Gv.D. Nr. 385/1993 i.g.F. ermächtigten Vermittlern betreffend die finanzielle und wirtschaftliche Fähigkeit des Unternehmens, vorzulegen im Falle der Zuschlagserteilung.

Gemäß Art. 41, Absatz 3 des Gv.D. Nr. 163/2006, i.g.F. wird klargestellt, dass falls ein Teilnehmer aus einem rechtfertigenden Grund – darunter auch die Gründung oder der Beginn der Tätigkeit vor weniger als drei Jahren – die geforderten Nachweise nicht beibringen kann, so kann er



può provare la propria capacità economica e finanziaria mediante un altro documento considerato idoneo dall'amministrazione; in tal caso il concorrente impossibilitato a presentare le due referenze richieste dovrà:

- a. indicare i **"giustificati motivi"** dell'impedimento e
- b. allegare **"qualsiasi altro documento"** idoneo a dimostrare la propria capacità finanziaria (a titolo esemplificativo, lettere fideiussorie di istituti bancari o assicurativi di livello nazionale, copia resa autentica dei bilanci degli ultimi tre anni, ovvero documentazione atta a comprovare la solidità patrimoniale del concorrente).

L'amministrazione concedente ammetterà il concorrente solo qualora ritenga che la documentazione alternativa presentata sia idonea a dimostrare la capacità del concorrente.

3) requisiti di capacità tecnica e professionale di cui agli art. 42 D.Lgs. n. 163/2006 e ss.mm.ii. :

a) essere società, associazioni e cooperative sportive dilettantistiche, enti di promozione sportiva, associazioni di discipline sportive e federazioni sportive, **anche in forma associata**, ai sensi dell'art. 35 comma 3 della L.P. 22/2012.

b) aver gestito per almeno 2 (due) anni negli ultimi 5 antecedenti alla data di pubblicazione del presente avviso, in proprio o per conto di committenti pubblici o privati senza risoluzione in danno, impianti, strutture con servizi di analoga complessità a quella oggetto del Lotto 1) della presente gara, oppure attività di interesse pubblico a livello almeno comunale e di essere in grado di produrre certificato di regolare esecuzione delle stesse (tale certificato non è necessario nel caso si abbia dichiarato che il servizio analogo è stato reso a favore del Comune di Bolzano);

seine finanzielle und wirtschaftliche Leistungsfähigkeit durch jedes andere von der Vergabestelle für geeignet erachtete Dokument nachweisen. In diesem Fall muss der Teilnehmer, welcher verhindert ist die beiden verlangten Nachweise vorzulegen:

- a. die **"rechtfertigenden Gründe"** der Verhinderung angeben und
- b. **"jedes andere Dokument"**, welches als geeignet erachtet wird, die wirtschaftliche Leistungsfähigkeit nachzuweisen, beilegen (zum Beispiel eine Bürgschaft die von einem Bankinstitut oder einer Versicherungsgesellschaft auf nationaler Ebene ausgestellt wurde, die beglaubigte Kopie der Bilanzen der letzten drei Jahre, oder Unterlagen welche die stabile Vermögenslage des Teilnehmers nachweisen).

Die Konzessionsgeberin wird den Teilnehmer nur dann zulassen, falls dieser die alternativ vorgelegte Dokumentation für den Nachweis der Leistungsfähigkeit des Teilnehmers als geeignet erachtet.

3) Technische und berufliche Leistungsfähigkeit gemäß Art. 42 des GvD 163/2006 i.g.F.

a) Es muss sich um eine Gesellschaft, Vereinigung und Amateursport-Genossenschaft, Vereinigung für sportliche Disziplinen und sportliche Föderation, **auch in assoziierter Form** handeln, siehe Art. 35 Komma 3 des L.G. 22/2012.

b) Führung einer Anlage oder Einrichtung, in welcher ähnliche Dienste mit ähnlichem Komplexitätsgrad wie jene des Loses 1 erbracht werden, bzw. Durchführung auf Gemeindeebene von Aktivitäten im öffentlichen Interesse, und zwar für mindestens 2 (zwei) Jahre im Fünfjahreszeitraum vor dem Datum der Veröffentlichung dieser Bekanntmachung, auf eigene Rechnung oder auf Rechnung öffentlicher oder privater Auftraggeber, ohne Auflösung des Vertrages zu Lasten des Auftragnehmers. Der Bieter muss in der Lage sein, die Bescheinigung über die ordnungsmäßige Leistung der Dienste/Durchführung der Aktivitäten vorzulegen.



Oltre ai requisiti di ordine generale e di capacità economica finanziaria sopra specificati, per la concessione d'uso del chiosco bar sono necessari i seguenti requisiti:

1) requisiti di idoneità professionale di cui all'articolo 39 del D.Lgs. n. 163/2006 e ss.mm.ii. (Iscrizione, per le prestazioni indicate in oggetto, al Registro delle Imprese della Camera di Commercio, Industria, Artigianato ed Agricoltura).

Le imprese straniere, non residenti in Italia, devono dichiarare l'iscrizione in analogo registro professionale o commerciale dello Stato di residenza.

2) autorizzazione all'esercizio dell'attività di somministrazione di alimenti e bevande prevista dalla L.P. n. 58/1988 e dal D.Lgs. n. 59/2010, da provare in caso di aggiudicazione;

3) requisiti di capacità tecnica e professionale consistenti nell'aver esercitato per almeno 2 anni l'attività di somministrazione di alimenti e bevande in strutture analoghe, da provare in caso di aggiudicazione;

4) assenza a proprio carico di cause di divieto, sospensione o decadenza previste dall'art. 67 del D.Lgs 159/2011 e ss.mm.ii. "codice antimafia".

Für die Konzession zur Benutzung des Kiosks/Bar verfügt der Bieter zusätzlich zu den allgemeinen Voraussetzung über (bei sonstigem Ausschluss):

1) berufliche Voraussetzungen nach Gv.D. Nr. 163/2006 i.g.F., Artikel 39 (Eintragung im Unternehmensregister der Handels, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer für die im Betreff genannte Tätigkeit).

Die ausländischen Unternehmen, die nicht in Italien ansässig sind, müssen erklären, in einem Register eingetragen zu sein, das dem ob genannten Berufs- oder Handelsregister des Staates entspricht.

2) Ermächtigung zur Verabreichung von Speisen und Getränken gemäß L.G. Nr. 58/1988, i.g.F. und Gv.D. Nr. 59/2010, i.g.F. vorzuweisen im Falle der Zuschlagserteilung.

3) Technische und berufliche Leistungsfähigkeit, d.h. Verabreichung von Speisen und Getränken in ähnlichen Strukturen für mindestens 2 Jahre; Vorweisung entsprechender Belege im Falle der Zuschlagserteilung.

4) Bescheinigung über das Nichtvorhandensein von Hinderungs-, Aussetzungs- oder Aberkennungsgründen gemäß Art. 67 Gv.D. Nr. 159/2011, i.g.F. („Antimafiagesetz“).

7. RAGGRUPPAMENTO DI CONCORRENTI AMMESSI e DIVIETO DI SUBCONCESSIONE

7. ZUGELASSENE BIETERGEMEINSCHAFTEN UND VERBOT DER WEITERVERGABE

Possono inviare la manifestazione di interesse e quindi partecipare alla successiva, eventuale, procedura operatori economici singoli, consorziati o raggruppati, che siano in possesso dei requisiti richiesti.

Folgende Wirtschaftsteilnehmer können ihr Interesse bekunden und an dem eventuell darauf folgende Verfahren teilnehmen: Einzelunternehmen sowie Mitglieder eines Konsortiums oder Bietergemeinschaften, die über die erforderlichen Voraussetzungen verfügen.

Non è ammesso l'avvalimento dei requisiti.

Die Nutzung von Kapazitäten Dritter ist nicht zugelassen.

In caso di riunione temporanea d'impresе in forma non ancora costituita, all'atto della presentazione della manifestazione di

Im Falle einer noch nicht gegründeten Bietergemeinschaft erklären bei der Einreichung der Interessensbekundung die Unternehmen



interesse, le imprese insieme dichiarano, compilando l'allegato A1 (**Dichiarazione aggiuntiva RTI – Consorzio**):

- a) di volersi riunire, nel caso di aggiudicazione, in riunione temporanea d'impresa;
- b) di impegnarsi a conferire, con unico atto, mandato speciale con rappresentanza ad una di esse, designata capogruppo;
- c) che la riunione d'impresa possiede i requisiti di partecipazione.
- d) che la riunione è strutturata in forma verticale/orizzontale e quali prestazioni saranno eseguite dalle diverse imprese.

insieme, wobei sie den betreffenden Teil der Teilnahmeerklärung A1 (**Zusätzliche Erklärung Bietergemeinschaft – Konsortium**) ausfüllen, Folgendes:

- a) dass sie sich im Falle des Zuschlages zeitweilig zusammenschließen wollen;
- b) dass sie mit einem einzigen Rechtsakt einem der Unternehmen eine Sondervollmacht mit Vertretungsrecht erteilen werden; dieses wird zum federführenden Unternehmen bestellt;
- c) dass die Bietergemeinschaft die Teilnahmevoraussetzungen besitzt.
- d) dass die Bietergemeinschaft eine vertikale/horizontale Struktur hat und von welchen einzelnen Unternehmen der Bietergemeinschaft die Teilleistungen erbracht werden.

In caso di consorzio dovranno essere indicate le imprese consorziate che eseguiranno direttamente le prestazioni.

Im Falle eines Konsortiums muss jedes Konsortiumsmitglied angegeben werden, das die Leistungen direkt ausführen wird.

E' vietata la sub concessione senza autorizzazione del Comune

Die Weitervergabe ohne Ermächtigung von Seiten der Gemeinde ist verboten.

8. INDIVIDUAZIONE DEI SOGGETTI DA INVITARE ALLA EVENTUALE SUCCESSIVA FASE DELLA PROCEDURA

8. BESTIMMUNG DER WIRTSCHAFTSTEILNEHMER, WELCHE ZUM EVENTUELLEN VERFAHREN EINZULADEN SIND

In esito alla ricezione delle manifestazioni di interesse, l'Amministrazione, se lo riterrà opportuno, procederà all'invio delle lettere d'invito a presentare offerta esclusivamente ai soggetti che abbiano manifestato il proprio interesse e siano in possesso dei requisiti previsti dal presente avviso e dalla normativa in materia.

Non saranno ammessi alla fase di gara i soggetti che non abbiano preventivamente presentato la loro manifestazione d'interesse o che l'abbiano presentata oltre il termine perentorio previsto o che siano privi dei requisiti richiesti.

Nach Eingang der Interessensbekundungen wird die Verwaltung, falls sie es für angebracht erachtet, Einladungsschreiben zur Einreichung eines Angebotes und Wettbewerbsakten ausschließlich an die Subjekte, die ihr Interesse bekundet haben und im Besitz der Voraussetzungen sind, die von der vorliegenden Bekanntmachung und der einschlägigen Gesetzgebung vorgesehen sind, zuschicken.

Zur Ausschreibungsphase sind somit Subjekte, die keine vorherige Interessensbekundung eingereicht oder sie zu spät eingereicht haben oder die nicht über die vorgeschriebenen Voraussetzungen verfügen, nicht zugelassen.

9. SOPRALLUOGO OBBLIGATORIO

L'amministrazione ritiene necessaria, prima dell'invio della manifestazione di interesse, l'esecuzione di un sopralluogo nella struttura oggetto di concessione **con l'accompagnamento** di un rappresentante dell'amministrazione.

Il sopralluogo dovrà essere eseguito dal rappresentante legale o da uno dei responsabili tecnici dell'impresa, le cui qualità e qualifica dovranno essere dichiarate in sede di sopralluogo, o, in alternativa, da altra persona, purché sia in possesso di idonea qualifica tecnica e dipendente/ collaboratore dell'offerente, munita di delega, firmata dal legale rappresentante dell'impresa e corredata di fotocopia di un valido documento d'identità del sottoscrittore.

La prova dell'avvenuto sopralluogo sarà data con la compilazione e la sottoscrizione dell'allegato B.

In caso di RTI o di consorzi, il sopralluogo potrà essere eseguito, nelle predette modalità, da una delle imprese costituenti l'associazione temporanea o da una delle imprese consorziate esecutrici.

Non è consentita l'esecuzione del sopralluogo da parte di una stessa persona per più concorrenti.

Ciascun partecipante potrà effettuare un solo sopralluogo.

Indirizzo esatto: via Genova 29, Bolzano.

9. OBLIGATORISCHER LOKALAUGENSCHEIN

Die Gemeinde erachtet es für notwendig, dass der Bieter vor Einreichung der Interessensbekundung die Anlage, die Gegenstand der Konzession ist, besichtigt. Der Lokalausweis findet **in Begleitung** des Auftraggebers statt.

Der Lokalausweis muss vom gesetzlichen Vertreter oder von einem der technischen Verantwortlichen des Unternehmens durchgeführt werden, deren Eigenschaft und Qualifikation beim Lokalausweis erklärt werden müssen oder von einer anderen Person, sofern diese im Besitz der entsprechenden technischen Befähigung und ein Angestellter/Mitarbeiter des Bieters ist, erklärt werden, die mit einer vom gesetzlichen Vertreter des Unternehmens unterzeichneten Vollmacht ausgestattet ist, welcher eine Fotokopie eines gültigen Ausweises des Unterzeichners beiliegt.

Als Beleg für den durchgeführten Lokalausweis muss die Anlage B ausgefüllt und unterzeichnet werden.

Bei Bietergemeinschaften oder Konsortien kann der Lokalausweis unter Einhaltung der oben angegebenen Modalitäten von einem der in der Bietergemeinschaft oder im Konsortium zusammengeschlossenen Unternehmen durchgeführt werden.

Es nicht gestattet, dass dieselbe Person für mehrere Teilnehmer den Lokalausweis durchführt.

Jeder Bieter darf nur einen Lokalausweis durchführen.

Genaue Anschrift: Genuastrasse 29, Bozen



Termine ultimo per l'esecuzione del sopralluogo: 26.4.2016

Per concordare il giorno e l'ora del sopralluogo contattare il Centro civico Don Bosco - sig.ra Donatella Cunial o Nadia Cupido (0471/997050) in orario 8.30-12.30.

Letzte Frist für die Durchführung des Lokalaugenscheins: 26.4.2016

Um den Tag und die Uhrzeit des Lokalaugenscheins zu vereinbaren, bitte Frau Donatella Cunial oder Frau Nadia Cupido (0471/997050) während der Bürozeiten (8.30 - 12.30) kontaktieren.

10. CRITERI DI SELEZIONE DELL'OFFERTA

Nella procedura cui parteciperanno i soggetti qualificati ed invitati a seguito del presente avviso, la migliore offerta verrà selezionata con il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell' art. 83 del D.Lgs. n. 163/2006 e ss.mm.ii.
I criteri di selezione saranno specificati nella lettera di invito.

10. KRITERIUM ZUR AUSWAHL DES ANGBOTS

Beim Verfahren, an welchem die dazu qualifizierten und infolge dieser Veröffentlichung eingeladenen Bieter teilnehmen werden, wird das beste Angebot ausgehend vom Kriterium des wirtschaftlich günstigsten Preises gemäß Art. 83 des Gv.D. Nr. 163/2006 i.g.F., ermittelt.
Die Auswahlkriterien werden im Einladungsschreiben angegeben.

11. TERMINE E MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLA MANIFESTAZIONE DI INTERESSE

I candidati interessati devono fare pervenire all'amministrazione, nei modi sotto indicati, i seguenti atti sottoscritti dal legale rappresentante:

1. manifestazione di interesse (**allegato A**)
2. (**allegato A1**) in caso di RTI o consorzio
3. modulo di avvenuto sopralluogo (**allegato B**)

Il termine perentorio entro il quale devono pervenire le manifestazioni di interesse:

28 aprile 2016 ore 16.30

- con deposito presso gli uffici comunali competenti: Ufficio Partecipazione e Decentramento - via Piave n. 3, piano IV, 39100 Bolzano.

oppure

- via PEC: bz@legalmail.it (in questo caso la manifestazione di interesse deve essere

11. EINREICHUNG DER INTERESSENSBEKUNDUNG - FRIST UND MODALITÄTEN

Interessierte Bewerber müssen der Gemeinde folgende vom gesetzlichen Vertreter unterzeichnete Unterlagen zukommen lassen:

1. Interessensbekundung (**Anlage A**)
2. (**Anlage A1**) im Falle von zeitweiligen Bietergemeinschaften oder Konsortien
3. Vordruck über den durchgeführten Lokalaugenschein (**Anlage B**)

Pflichtende Einreichtermin für die Interessensbekundungen :

28. April 2016 – ore um 16.30 Uhr

- **Hinterlegung bei der zuständigen Gemeindestelle:** Amt für Bürgerbeteiligung und Dezentralisierung – Piavestrasse 3, IV Stock, 39100 BOZEN

oder

- **mittels PEC an:** bz@legalmail.it (in diesem Fall muss die Interessensbekundung mit der digitalen Unterschrift versehen sein)

sottoscritta con firma digitale)

L'amministrazione non si assume responsabilità in caso di mancata consegna del piego entro la data indicata.

Die Gemeinde übernimmt keinerlei Verantwortung im Falle der Nichteinreichung der Bekundung innerhalb des vorgeschriebenen Datums.

12. VERIFICHE E CONTROLLI

12. PRÜFUNGEN UND KONTROLLEN

Ferme in ogni caso le conseguenze previste dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000 e ss.mm.ii., l'accertamento della non corrispondenza al vero del contenuto delle dichiarazioni rese, comporta la decadenza dai benefici acquisiti sulla base delle dichiarazioni non veritiere.

Unbeschadet der Bestimmungen gemäß Art. 76 des D.P.R. Nr. 445/2000 i.g.F., sollte aus den Kontrollen die Unwahrheit der Erklärungen hervorgehen, verfallen für den Erklärenden die eventuell erlangten Begünstigungen, welche auf die Verwaltungsmaßnahme zurückzuführen sind, die anhand der unwahren Erklärung erlassen wurde.

13. TRATTAMENTO DEI DATI

13. DATENSCHUTZ

I dati raccolti nell'ambito della procedura saranno trattati ai sensi dell'art. 13 del d.lgs. n. 196/2003, e ss.mm.ii. recante "Codice in materia di protezione dei dati personali" esclusivamente nell'ambito della presente procedura.

Die innerhalb des Verfahrens gesammelten Daten, werden im Sinne des Artikels 13 des GVD vom 30. Juni 2003, Nr. 196 "Datenschutzkodex", ausschließlich im Rahmen dieses Verfahrens verarbeitet.

Tutti i dati forniti saranno raccolti, registrati, organizzati e conservati per le finalità di gestione della gara e saranno trattati, sia mediante supporto cartaceo che informatico, anche successivamente all'eventuale instaurazione del rapporto contrattuale per le finalità del rapporto medesimo.

Alle gelieferten Daten werden für die Abwicklung der Ausschreibung gesammelt, registriert, organisiert und aufbewahrt und sowohl auf Papier als auch digital bearbeitet, dies auch nach einem eventuellen Abschluss des Vertrages für die Erfordernisse desselben.

14. PUBBLICAZIONE

14. VERÖFFENTLICHUNG

Il presente avviso viene pubblicato all'Albo Pretorio digitale del Comune di Bolzano, nonché sul sito istituzionale del Comune di Bolzano e sul sito del sistema informativo contratti pubblici della Provincia Autonoma di Bolzano.

Diese Bekanntmachung wird auf der virtuellen Amtstafel der Stadtgemeinde Bozen, wie auch auf der institutionellen Homepage der Stadtgemeinde Bozen und Homepage der öffentlichen Verträge der Autonomen Provinz Bozen veröffentlicht.

Si precisa che **con il presente avviso non è indetta alcuna procedura di affidamento**, concorsuale e che pertanto non sono previste graduatorie, attribuzioni di punteggi o altre classificazioni di merito.

Man stellt klar, dass **mit dieser Bekanntmachung kein Vergabeverfahren, Wettbewerbsverfahren angesetzt** ist und deshalb keine Rangordnung, Punktezuteilung oder andere Verdienstrangfolgen vorgesehen sind.

Le manifestazioni di interesse hanno il solo scopo di comunicare all'Amministrazione la disponibilità da parte di soggetti in possesso dei requisiti ad

Die Interessensbekundungen haben den einzigen Zweck der Verwaltung die Bereitschaft



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

2. Ripartizione Programmazione, Controllo e Sistema Informativo

2. Abteilung für Planung, Steuerung und Informationssystem

2.3 Ufficio Partecipazione e Decentramento

2.3. Amt für Bürgerbeteiligung und Dezentralisierung

essere invitati a presentare offerte.

mitzuteilen, um gegebenenfalls eingeladen zu werden, Angebote einzureichen.

Il presente avviso non costituisce un invito ad offrire né un'offerta al pubblico ai sensi dell'art. 1336 Codice Civile o promessa al pubblico ai sensi dell'art. 1989 Codice Civile.

Die vorliegende Bekanntmachung stellt keine Einladung dar ein öffentliches Angebot im Sinne des Art. 1336 des ZGB oder öffentliches Versprechen im Sinne des Art. 1989 des ZGB zu unterbreiten.

Il responsabile del procedimento

Der Verantwortliche des Verfahrens

Dott.ssa Manuela Angeli

Allegati:

1. **Allegato A** – modulo di Manifestazione di interesse
2. **Allegato A1**- Dichiarazione aggiuntiva RTI-consorzio
3. **Allegato B** – modulo di avvenuto sopralluogo

Anlagen:

1. **Anlage A**- Interessensbekundungsvordruck
2. **Anlage A1** – Zusatzklärung für zeitweilige Bietergemeinschaften/Konsortien
3. **Anlage B** – Vordruck über den erfolgten Lokalaugenschein